

20210411030001

崇德



# 仙佛慈訓

Tiên Phật Từ Huân

活佛師尊 慈訓

Hoạt Phật Sư Tôn Từ Huân

中華民國一一〇年歲次辛丑二月三十日

Ngày 30 tháng 2 âm lịch, tuế thứ Tân Sửu,  
Trung Hoa Dân Quốc năm 110

發一崇德 台北道場 崇德佛院

Phát Nhất Sùng Đức Đạo Trường Đài Bắc

Sùng Đức Học Viện

台北道場社會界越語壇主班

Lớp Đàn Chủ tiếng Việt Đạo Trường Đài Bắc



IKTCDS

中華民國一一〇年歲次辛丑二月三十日 台北 崇德佛院

台北道場越語壇主班

Ngày 30 tháng 2 âm lịch, tuế thứ Tân Sửu, Trung Hoa Dân Quốc năm 110

Sùng Đức Phật Viện Đài Bắc

Lớp Đàn Chủ tiếng Việt Đạo Trường Đài Bắc

恭請仙佛慈悲指示訓

Cung thỉnh Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

恆誠學道 豐富生命 才德智 培育扎根

Hằng thành học Đạo phong phú sinh mệnh tài đức  
trí bồi dưỡng gốc rễ

恆誠修道 點亮生命 身口意 明淨如新

Hằng thành tu Đạo điểm sáng sinh mệnh thân  
khẩu ý minh tịnh như tân

恆誠講道 覺醒生命 悟真我 道在存心

Hằng thành giảng Đạo giác tỉnh sinh mệnh ngộ  
chân ngã Đạo tồn trong tâm

恆誠辦道 感恩生命 願捨得 報答天恩

Hằng thành bàn Đạo cảm ơn sinh mệnh nguyện xả  
đắc báo đáp Thiên Ân

恆誠行道 創造生命 奠聖基 佛志超羣

Hằng thành hành Đạo sáng tạo sinh mệnh xây nền  
tảng Phật trí siêu phàm

吾乃

Ta là

活佛師尊

奉

Hoạt Phật Sư Tôn phụng

申諭 至佛宸 入門早參  
Mẫu mệnh đến Phật đường vào cửa sớm đã tham giá

申金身 復問賢徒否安心  
Mẫu kim thân lại hỏi Hiền Đồ có an tâm

平心靜氣除雜慮  
Bình tâm tĩnh khí trừ tạp niệm

再待為師批訓云  
Chờ đợi Vi Sư phê huấn văn

哈哈  
Ha ha

夙世約定師徒逢 身心安寧自在平  
Lũy kiếp hẹn định Thầy trò gặp thân tâm an định  
tự tại bình

明悟修辦呈愿力 齊聚佛堂表真誠  
Minh ngộ tham bàn trình nguyện lực tề tựu Phật  
đường biểu chân thành

明察人生之階段 更加努力聖域登  
Nhận rõ nhân sinh từng giai đoạn càng thêm nỗ lực  
Thánh vực đăng

參班研理明真諦 掌握根本勿迷矇  
Tham gia nghiên cứu minh chân đế nắm bắt căn  
bản không mê muội

從心出發立定志 行道過程態謙恭  
Từ tâm xuất phát lập định chí quá trình hành Đạo  
giữ khiêm cung

學道明理循序進 才德涵養齊進程  
Học Đạo minh lý có trình tự tài đức hàm dưỡng đều  
tinh tấn

培育賢才心量廣 捨己為眾意光明  
**Bồi dưỡng hiền tài tâm lượng rộng xả thân vì chúng  
ý quang minh**

坦蕩行道無欺也 慎獨功夫日常中  
**Đường hoàng hành Đạo không lừa dối thận độc  
công phu trong mỗi ngày**

參悟生命之可貴 命運由己來造成  
**Tham ngộ sinh mệnh chi khả quý vận mệnh do  
mình sáng tạo nên**

今幸聞道參辦進 修者明清真機逢  
**Nay may mắn cầu tu bàn Đạo người tu minh bạch  
gặp chân cơ**

今時立志實踐也 莫要錯失好修程  
**Thời nay lập chí và thực hiện đừng có bỏ lỡ cơ hội  
tu**

精進不懈有體會 修持改過能提昇  
**Tinh tấn không lười sẽ thể ngộ tu trừ sửa lỗi sẽ tiến  
bộ**

清靜身心無雜念 念念菩提自在呈  
**Thanh tịnh thân tâm không tạp niệm niệm niệm Bồ  
Đề hành tự tại**

感恩把道勤修煉 火候煉足怨不生  
**Cảm ơn hãy chuyên cần tu Đạo hỏa hầu luyện đủ  
không oán than**

是非對錯己心判 何庸煩惱困苦坑  
**Thị phi đúng sai tự tâm phán không còn phiền não  
lấn khổ đau**

煩惱菩提知念轉 乃是真修體道行

**Phiền não Bồ Đề tri niệm chuyển mới là chân tu thể Đạo hành**

若是不知修何意 如何掌握己人生

**Nếu như không biết ý nghĩa tu làm sao nắm bắt cuộc đời mình**

修持當要保清醒 言行相顧表率呈

**Tu trì phải giữ luôn tỉnh táo ngôn hành chú ý là tấm gương**

天職任荷勿輕視 當是遵規敬神明

**Thiên chức trách nhiệm đừng coi thường đều phải tuân thủ kính Thần Minh**

見自心佛本不喪 俱足一切道推崇

**Thấy tự tính Phật không tổn hại đầy đủ mọi thứ Đạo tôn sùng**

休向外覓失真主 當曉真性本來清

**Đừng tìm bên ngoài mất chân chủ phải biết chân tính bản thanh tịnh**

落入後天復本性 真性純然天真誠

**Rơi vào hậu thiên phục bản tính chân tính tồn nhiên thiên chân thành**

抱道奉行渡原佛 找回本來向光明

**Ôm Đạo phụng hành độ nguyên Phật tìm thấy bản lai hướng quang minh**

齊駕法船共協力 救挽原佛漸漸登

**Tề lái Pháp thuyền cùng hợp lực cứu nguyên Phật tử cùng lên bờ**

醒察來去人生路 莫要迷戀世間情

**Tỉnh giác đường đời đến và đi đừng có mê muội thế nhân tình**

借事煉心明根柢 借假修真本來從

**Nhờ việc luyện tính mình căn bản mượn giả tu chân bản lai tông**

盡己本份素位辨 五常之德繫言行

**Tận bản phận bản đúng vị trí ngũ thường chi đức hợp ngôn hành**

真功實善人建造 知行合一方可能

**Chân công thực thiện nhân kiến tạo mới có thể tri hành hợp nhất**

行道之中遇考驗 以何心態來轉明

**Trong khi hành Đạo gặp khảo nghiệm dùng tâm thế gì để chuyển mình**

清清楚楚己志向 自能轉化智慧增

**Rõ ràng chí hướng của bản thân tự mình chuyển hóa tăng trí tuệ**

逆來順受不畏懼 借此成長乃過程

**Phong ba sóng gió không sợ hãi nhờ quá trình đó mà thành trưởng**

學修講辦行道也 步步謹慎明真經

**Học tu giảng bản và hành Đạo mỗi bước cẩn trọng mình chân kinh**

首要清靜無雜慮 恢復本性之清明

**Trước tiên thanh tịnh vô tạp niệm khôi phục bản tính chi thanh minh**

放下罣碍見真我 掃除煩惱樂無窮  
**Bỏ xuống chướng ngại kiến chân ngã trừ bỏ tạp  
niệm vui vô cùng**

好嗎？

**Được không?**

今日來此聚徒賢 各皆平安進佛軒  
**Hôm nay đến đây gặp Hiền đồ tất cả bình an vào  
Phật điện**

翻譯前來同步講 為師心語銘心田  
**Phiên dịch lên đây dịch trực tiếp lời của Vi Sư nhớ  
trong tâm**

身為道場之人才 是否看重自己職責  
**Thân là nhân tài của Đạo trường con có coi trọng  
trách nhiệm bản thân**

來佛堂為了什麼都知道嗎？

**Đến Phật đường là vì điều gì có biết không?**

來佛堂真心對天 憑著自己之發愿  
**Đến Phật đường chân tâm với Thiên dựa vào  
nguyện lực của chính mình**

積極學習 沒有怨 都是成長  
**Tích cực học tập không oán than tất cả đều thành  
trưởng**

只要徒兒歡喜心來看待 世間苦  
**Chỉ cần đồ nhi dùng tâm hoan hỷ đối đãi khổ nhân  
gian**

人生無常 歲月短暫 徒的生命能留下什麼？  
**Nhân sinh vô thường cuộc đời ngắn ngủi cuộc đời  
đồ nhi có thể để lại điều gì?**



是否想過這一生是如何

**Con có nghĩ qua cuộc đời này ra sao**

是否想過 人生樣貌如何呈現

**Con có nghĩ qua diện mạo nhân sinh thể hiện thế nào**

是否想過 修道者改變命運

**Con có nghĩ qua người tu Đạo thay đổi vận mệnh**

問問徒兒命運有改變嗎？

**Thầy hỏi đồ nhi vận mệnh có thay đổi không?**

變更好？是不是？（是）

**Có thay đổi không? Có hay không? (Có)**

如是變得更加好

**Nếu như thay đổi tốt hơn**

那修道路即是正確

**Vậy đường tu Đạo là chính xác**

如果修道越修越苦越煩悶

**Nếu như tu Đạo càng tu càng khổ càng phiền não**

那就要反省自己

**Thì phải phản tỉnh bản thân**

每個機會 上天慈悲降大道救賢徒

**Mỗi một cơ hội, Thượng Thiên từ bi giáng Đại Đạo cứu Hiền Đồ**

如果徒兒不知珍惜 錯失修辦之良機

**Nếu như đồ nhi không biết trân trọng bỏ lỡ cơ hội tu bàn tốt**

怨天尤天 就更痛苦 是不是？

**Oán Trời trách người sẽ thành đau khổ có phải không?**

徒兒如何看待自己之生命

**Đồ nhi suy nghĩ sinh mệnh của bản thân như thế nào?**

有緣相聚 同修共辦 緣分不容易

**Có duyên hội ngộ cùng nhau tu bàn duyên phận không dễ dàng**

希望徒兒能珍惜

**Hy vọng đồ nhi biết trân trọng**

借人借事 激勵自己

**Mượn người mượn việc cổ vũ bản thân**

每件事都能學習

**Mỗi một việc đều có thể học tập**

能體會上天慈悲 感恩機會之來臨

**Có thể thể ngộ Thượng Thiên từ bi cảm ơn cơ hội đến**

真理闡述 知道容易 行道卻是不簡單

**Giải giải chân lý biết Đạo thì dễ hành Đạo thì không hề đơn giản**

能知行一貫 言行合一

**Có thể tri hành nhất quán ngôn hành hợp nhất**

修道人明真理

**Người tu Đạo minh chân lý**

遵守佛規 身為道場好人才 標準人才

**Tuân thủ Phật quy thân là nhân tài tốt của Đạo trường nhân tài tiêu chuẩn**

期許自己 嚴以律己 立作模範

**Hy vọng bản thân nghiêm khắc với bản thân trở  
thành tấm gương**

好不好？

**Có được không?**

千言萬語 願吾賢徒 真修真辦

**Ngàn vạn lời nói mong đồ nhi của ta chân tu chân  
bàn**

掃除虛偽 徒的人生 真真實實

**Trừ bỏ hư vinh nhân sinh của con chân chân thực  
thực**

切莫糊塗過一生 懂嗎？

**Đừng có hồ đồ sống một đời hiểu không?**

今日來此 始終如一 不放棄學習機會 好嗎？

**Hôm nay đến đây thủy chung như một không bỏ  
lỡ cơ hội học tập được không?**

師的祝福 願賢徒法喜充滿奔道途

**Những lời chúc phúc của Thầy mong đồ nhi pháp  
hỷ sung mãn cố gắng trên đường Đạo**

心中誓愿 不吝付出 誠感天地

**Lời nguyện trong tâm không tiếc sức thực hành  
thành cảm Thiên Địa**

祝吾賢徒 徒兒們加油加油！

**Chúc đồ nhi của ta chúng đồ nhi cố lên cố lên!**

合作團結 無限力量 光照天下

**Hợp tác đoàn kết sức mạnh vô hạn chiếu sáng  
thiên hạ**

解救迷困 得聞真法

**Cứu độ mê đồ đắc được chân pháp**

徒兒們真心一顆永保持

**Chúng đồ nhi một tấm chân tâm luôn bảo giữ**

徒兒們立愿了愿 自能平安

**Chúng đồ nhi lập nguyện liễu nguyện đều được bình  
an**

樂自如 好自保重 師隱壇中

**Vui tự tại các con bảo trọng Thầy ẩn Phật đường**

徒兒們精神振作 信己可能成聖成佛

**Chúng đồ nhi tinh thần tập trung tự tin mình có thể  
thành Thánh thành Phật**

師的關愛陪伴徒兒 一起修辦一起走

**Tình yêu thương của Thầy luôn ở bên con cùng  
nhau tu bàn cùng nhau bước đi**

好不好？

**Có được không?**

珍重身心為了愿

**Trân trọng thân tâm vì liễu nguyện**

明白生命尊貴天職

**Hiểu rõ nhân sinh Thiên chức tôn quý**

好自為之

**Các con hãy trân trọng**

哈哈止

**Ha Ha Chỉ**



## 濟公活佛簡介：

浙江省天台縣，有一位宰官姓李名茂春，為人純正不貪名利，後辭官隱居。他的原配王夫人，樂善好施，結婚三十年尚無子嗣。一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的人拿一朵五彩色的蓮花送給她，她毫不躊躇地把它吞下肚，從此就身懷六甲，於宋光宗元年十二月初八日，生下一名面如滿月，眉目清秀的男嬰，取名李修緣，這就是我們的活佛老師。

到了十八歲，王夫人染病，不到幾天竟與世長辭，父親繼之也撒手西歸，人命的無常，使老師感悟時光的易逝，生死大事不容忽視，於是到杭州西湖靈隱寺拜遠轄堂長老出家學習打坐，活佛老師一夜之間跌了好幾回，他想著：「我出家的目的是指望能夠明心見性，而對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽轄視中，這和那些土木泥膏像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。在方丈室的遠轄堂長老已知老師的情況，當活佛老師到了方丈室，遠轄堂長老叫活佛老師走近些，就往百門打了一巴掌，並且大喝說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」這麼一打竟把老師給打開悟了，老師遂記得自己的前世因緣，於是在他的心坎裡，已經灑然脫去下根性，而添上了「上根智」。

活佛老師遊化人間的事跡很多，十分精彩。五十幾年的遊戲神通，自山明水秀的西湖以及江南太湖流域一帶，都傳頌著濟佛的神跡，數十年來勸化人心，除魔降妖，挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，宋朝的濟公活佛，家喻戶曉，傳為千古美談。

濟佛為了在人間繼續救苦救難，不戀先天果位，倒駕慈航，在人間降世七十二回，廣渡有情、隨緣渡化，所以我們很多前賢在過去世當中曾為老師的親朋、眷屬及弟子，因此在這次普渡三曹中，我們又拜在活佛門下，這一世與老師的緣分，就更加殊勝了。我們沾恩躬逢此白陽時期，應該自我體察此殊勝因緣，積極投入修辦行列，己立立人已達達人，以報天恩師德於萬一，才不虛度此生。



## Sơ lược về tiểu sử Tế Công Hoạt Phật

Huyện Thiên Đài tỉnh Chiết Giang , có một vị Tế Quan Họ Lý tên Mậu Xuân, làm người thuần chính không tham danh lợi , sau đó từ quan ẩn cư. Nguyên phối của ông là bà Vương Phu Nhân , thích làm việc thiện bố thí, kết hôn đã ba mươi mấy năm mà chưa có con nối dõi. Có một đêm, Vương Phu Nhân nằm mộng thấy một vị Tử Cước Kim Sắc cầm một đóa sen ngũ sắc tặng cho bà, bà không một chút do dự nuốt nó vào bụng, từ đó thân mang thai, vào ngày mùng 8 tháng 12 năm Tống Quang Tông nguyên niên, hạ sinh một đứa bé mặt như trăng đầy, mặt mày thanh tú, đặt tên là Lý Tu Duyên, đây chính là Thầy Hoạt Phật của chúng ta.

Năm Thầy 18 tuổi , Vương Phu Nhân bị nhiễm bệnh , không đến mấy ngày đã từ biệt thế gian, phụ thân tiếp tục buông tay quy không , nhân mệnh vô thường, khiến Thầy cảm ngộ thời gian rất dễ qua đi, sanh tử đại sự không thể khinh thường, cho nên đến Hàng Châu Tây Hồ Linh Âm Tự bái Viễn Hạc Đường Lão Trưởng xuất gia học tập ngồi thiền, Thầy Hoạt Phật trong một đêm không biết bị té đến mấy lần, Ngài nghĩ rằng: “Mình xuất gia mục đích là chỉ hy vọng có thể được minh tâm kiến tánh , mà còn đối với Phật pháp thể nghiệm để hiểu, nhưng mà ngày nay giống như người chết vậy chỉ ngồi đó như điếc tai đui mắt, thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất, gỗ, bùn, đá, nhựa đang ngồi trong chùa vậy ?” Vì thế mới đi bái từ Phương Trọng chuẩn bị về nhà. Ở phòng Phương Trọng Viễn Hạc Đường Trưởng Lão đã biết tình trạng của Thầy, Khi Thầy Hoạt Phật đến phòng Phương Trọng, Viễn Hạc Đường Trưởng Lão kêu Thầy Hoạt Phật đến gần một chút, và hướng vào huyệt bách môn đánh một bạt tay, đồng thời lớn tiếng quát: “Tự mình đến đây còn không

ngộ, còn đến hỏi Lão tăng tìm đường đi, cái bạt tay này, đánh con đũa không nhớ tính”. Cái đánh này đã đánh cho Thầy khai ngộ, Thầy liền nhớ lại nhân duyên tiền kiếp của mình, và ở trong tận đáy lòng của Thầy, tự nhiên đã cởi mở căn tính của mình, mà lại thêm thêm "Thượng căn trí"

Thầy Hoạt Phật du hóa nhân gian sự tích rất nhiều, vô cùng đặc sắc. Năm mươi mấy năm du hý thần thông, từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ, đều truyền tụng thần tích Tế Phật, mấy chục năm khuyên hóa nhân tâm, trừ ma hàng yêu, cứu vãn chánh khí thiên địa mà không ngã, lập cang thường của nhân gian mà không trụ lạc, Tế Công Hoạt Phật đời Tống, nhà nhà đều biết, truyền thành câu chuyện mọi người ca tụng.

Tế Phật vì ở nhân gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn, không luyến Tiên Thiên tiên quả vị, đáo giá từ hàng, giảng thế ở trần gian 72 lần, quảng độ người có duyên, tùy duyên độ hóa, cho nên chúng ta có rất nhiều tiền hiền ở trong quá khứ đã từng là người thân bạn bè, quyến thuộc và đệ tử của Thầy, vì thế trong lần Tam Tào phổ độ này, chúng ta lại bái Hoạt Phật Sư Tôn làm Thầy, kiếp này cùng Thầy có duyên phận, tức càng thêm thù thắng rồi. Chúng ta được triêm ân nhằm lúc thời kỳ Bạch Dương, cần phải tự mình thể nghiệm quan sát nhân duyên thù thắng này, tích cực gia nhập vào hàng ngũ tu bản, kỷ lập lập nhân kỷ đạt đạt nhân, để báo Thiên Ân Sư Đức, mới không sống uổng kiếp này.



## 壇主班側記：

今天是台北道場一一〇年四月十一日的越語壇主班，在崇德大樓舉行，有來自台北、士林、板橋、三重、新莊、基隆共二百二十六位壇主、副壇主齊聚一堂，越南道親滿懷喜悅，崇德佛院中道氣充滿喜

氣洋洋，濟公活佛借三才臨壇開沙，慈悲叮嚀囑咐，諄諄教誨，老師無限關懷徒兒之情，無法言喻。

老師鎮壇訓勉勵徒兒們要恆誠學道，豐富生命，恆誠修道，點亮生命，恆誠講道，覺醒生命，恆誠辦道，感恩生命，恆誠行道，創造生命。

夙世與師約定師徒相逢，齊聚佛堂真誠表露，勉徒兒要參加研究班明白大道真理，循序漸進學道，謙恭行道，涵養才德。

要有捨己為眾的心量，行道無欺要慎獨，命運由己造，得逢大道普傳莫錯過好時機，要立志修道改過向善，念念菩提心，火候煉足不生怨，知煩惱即菩提乃是真修道。

上天賦予天職，責任要荷擔，不可輕視，遵佛規禮敬天地神明，道在自身莫外求，抱道奉行渡人求道上法船，莫要迷戀紅塵，借事煉心，借假修真，知行合一，遇考驗逆來順受不畏懼，學修講辦行要步步謹慎，最首要是要常保清靜無雜慮的心，放下罣碍掃除煩惱見真我。

來佛堂真心對天，積極學習無怨言以改變命運，自可愈修愈快樂，有緣相聚同修共辦要珍惜，期許自己立作道場標準、模範人才。

老師千言萬語，願徒兒真修真辦，掃除虛偽，真真實實過一生。老師最後祝福徒兒修道路上法喜充滿，誠感天地，合作團結，解救眾生，永保一顆真心，立愿了愿，相信自己可成佛，珍惜尊貴天職，好自為之，老師的關愛陪伴徒兒一起修辦一起走。





# 道之宗旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。  
孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡  
向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧  
旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借  
假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能  
之至善。己立立人。己達達人。挽世界為  
清平。化人心為良善。冀世界為大同。

## ĐẠO CHI TÔ N CHỈ

Kính thiên địa   Lễ thần minh   Ái quốc trung sự  
Đôn phẩm sùng lễ   Hiếu phụ mẫu   Trọng sư tôn  
Tín bằng hữu   Hoà hương lân   Cải ác hướng thiện  
Giảng minh ngũ luân bát đức   Xiển phát ngũ giáo  
thánh nhân chi áo chỉ   Khắc tuân tứ duy cương  
thường chi cổ lễ   Tẩy tâm địch lọc   Tá giả tu chân  
Khôi phục bản tánh chi tự nhiên   Khởi phát lương tri  
lương năng chi chí thiện   Kỷ lập lập nhân   Kỷ đạt  
đạt nhân   Văn thế giới vi thanh bình   Hoá nhân tâm  
vi lương thiện   Ký thế giới vi đại đồng